



COSTA DE MARFIL: LAS REBELACIONES SOBRE EL ESCANDALO “PROBO KOALA”

Le Temps

Jean-Claude Pécelet

*Traducido para Rebelión por Jorge Aldao y revisado por
Caty R.*

Fuente: <http://revista-amauta.org/>

Mensajes electrónicos internos descubiertos por la BBC y The Guardian demuestran que la sociedad Trafigura conocía la peligrosidad de los residuos que descargó en Abiyán (1) y que causaron la muerte de 15 personas y problemas de salud a decenas de miles de personas más.

La información lanzada por la BBC y The Guardian ha provocado un gran revuelo en relación con los desechos tóxicos, al publicar los mensajes electrónicos internos de Trafigura, empresa que ocupa el tercer puesto mundial en el negocio del petróleo, con actividad principalmente en Londres y filiales en Lucerna y Ginebra. Según dichos mensajes, Trafigura sabía que el Probo Koala, cisterna fletada por una de sus filiales y que transportaba residuos peligrosos, se había desembarazado de ellos a bajo precio en Abiyán sin preocuparse por la población local y ocultando esas maniobras.

Trafigura negó la toxicidad del cargamento del Probo Koala y cualquier relación entre esos residuos y la catástrofe que azotó los barrios populares de Abiyán en agosto de 2006, justo después de la descarga. Una quincena de personas murió y más cien mil estuvieron enfermas de mayor o menor gravedad. La descontaminación de las 18 zonas de descarga todavía no ha terminado a pesar de los 100 millones de libras esterlinas (169 millones de francos) pagados por la sociedad.

El miércoles, Trafigura confirmó los rumores según los cuales estaría a punto de firmarse un compromiso extrajudicial con 30.000 demandantes de Costa de Marfil. El grupo habría propuesto 750.000 francos CFA (2) (cerca de 1.600 francos) para cada persona afectada, señaló a la AFP Claude Gohourou, presidente de la Coordinadora Nacional de las Víctimas. La gestión debería desarrollarse en las próximas semanas en Gran Bretaña.

El jueves, el relator especial de la ONU, Okechukwu Ibéanu, presentó en Ginebra sus conclusiones sobre este asunto desde la perspectiva de los derechos humanos y las lecciones a extraer de ello. Sin pronunciarse sobre la responsabilidad de las partes -no era su mandato- escribe que: "a primera vista, existen fuertes elementos de prueba que relacionan a los muertos y los problemas de salud (de los afectados) con el vertido de los residuos del “Probo Koala”.

El relator de la ONU expresó sus dudas sobre la forma en que se han tratado los lugares contaminados -algunos simplemente se enterraron-. Ignora cómo se han utilizado los 100 millones de libras esterlinas invertidas con ese objeto, y no fue invitado a Costa de Marfil hasta dos años (!) después de los hechos.



Además, Okechukwu Ibéanu considera que las autoridades holandesas habrían podido impedir legalmente que el barco saliera del puerto de Ámsterdam, donde inicialmente intentó efectuar la descarga. Los fuertes olores despertaron las sospechas de las autoridades portuarias, que pidieron 900 euros por metro cúbico para tratar los residuos considerados muy tóxicos. El Probo Koala prefirió reembarcarlos para descargarlos en Abiyán, a 30-35 dólares el metro cúbico. Una empresa nueva, sin experiencia, vació los camiones en 18 vertederos.

Trafigura se ha declarado "consternada por la falta de equilibrio y rigor analítico" del informe. Interrogado sobre esta reacción, Okechukwu Ibéanu no se ha asombrado y ha insistido en que la descarga del Probo Koala en Abiyán y la catástrofe ocurrida justo después "no son una coincidencia". Impreciso, no obstante, tiene pocos argumentos científicos para presentar, a pesar de los numerosos interrogantes planteados y los muchos peritajes realizados hasta ahora.

El asunto probablemente no terminará aquí. En Holanda hay varios procesos penales en trámite contra los fletadores del Probo Koala. Greenpeace, muy activo en este caso desde el principio, acaba de presentar una nueva querrela. Por su parte, Trafigura ha atacado a la BBC por un reportaje crítico difundido en mayo y amenaza a varios diarios que investigan el escándalo.

Los mensajes electrónicos internos descubiertos el jueves demuestran que los "traders" (operadores, N. de T.) de Trafigura acumularon grandes ganancias (7 millones de dólares por cargamento) comprando el crudo mexicano barato, con un fuerte contenido de azufre, que había que precipitar con soda cáustica a bordo de Probo Koala para extraer la parte utilizable.

En uno de los mensajes, uno de los operadores escribe "debemos tener allí a alguien que se ocupe de los residuos". Y otro recomienda insistentemente no decir nada sobre su composición real.

Contactada por Le Temps, Trafigura confirmó indirectamente la autenticidad de los correos electrónicos afirmando que era necesario "ponerlos en su contexto: se trata de conversaciones entre traders. Las sugerencias que contienen esos mensajes nunca se consideraron seriamente".

Notas de la traducción

(1) Abidjan (en Francés) o Abiyán (en español) es la principal ciudad y capital administrativa del Estado africano de Costa de Marfil.

(2) Franco CFA: creado como moneda de las colonias francesas en África Central, sus siglas obedecían inicialmente a: Franco de las Colonias Francesas en África. Sin cambiar de siglas, y aunque ha pasado por otras denominaciones, hoy corresponde a: Franco de la Comunidad Financiera de África, para los países de la Unión Económica y Monetaria del Oeste de África, a la que pertenece Costa de Marfil.

